

خدا حافظ عزیزم ...

شعرهای ناظم حکمت

گردآوری و ترجمه:

مرتضی سلمانی

[شعرهای ...]

۱۳۸۵



www.ketab.ir

سرشناسه: حکمت، ناظم، ۱۹۰۲ - ۱۹۶۳ م. Hikmet, Nazim
عنوان و نام پدیدآور: خدا حافظ عزیزم...: گزیده‌ی اشعار ناظم حکمت/ ناظم حکمت؛ ترجمه مرتضی سلمانی.
مشخصات نشر: تهران: انیما، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۱۰۸ ص: ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

فروست: درجۀ‌های به ادبیات جهان. شعر جهان.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۴۷-۷۵-۲

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: شعر ترکی استانبولی — قرن ۲۰ م. — ترجمه شده به فارسی

موضوع: Turkish poetry -- Turkey -- 20th century -- Translations into Persian

موضوع: شعر فارسی — قرن ۱۴ — ترجمه شده از ترکی

موضوع: Persian poetry -- 20th century -- Translations from Turkish

نماینده افزوده: سلمانی، مرتضی، ۱۳۶۶- مترجم

نماینده افزوده: Salmani, Morteza

رده بندی کنگره: ۴۱۳۹۷ خ ح ۸/ PL ۲۴

رده بندی دیوبی: ۸۹۴/۳۵۱۳

رده کتابخانه ملی: ۵۴۱۳۹۳۲

خدا حافظ عزیزم...

شعرهای ناظم حکمت

گردآوری و ترجمه: مرتضی سلمانی

انتشارات انیما

طراح جلد: آرام بدیعی دزفولی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۴۷-۷۵-۲

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

انتشارات انیما

تهران، خ فاطمی، روبروی وزارت کشور، خ رامندی ۳، پلاک ۳ (ساختمان اندیشمندان)،

طبقه ۶، واحد ۲۳

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۸۵۲۹۶



همه‌ی حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.



aanima_pub



aanima.pub@gmail.com

فهرست

مقدمه / ۹	لودوس / ۶۶
فرازهای زندگی / ۱۰	دنیا را به کودکان بدهیم / ۷۲
زن / ۱۶	تشییع جنازه‌ی من / ۷۳
درباره‌ی دروغ / ۱۷	چهارپاره / ۷۵
همسر ناخلم / ۲۱	یک هفته ... / ۷۶
نامه‌های یک زندانی / ۲۲	برای ورا / ۷۷
ممکن است بچه‌ها فردا بمیرند / ۲۰	زخم یک چاقو / ۷۹
مرگ، زندگی / ۳۲	بیمارخانه / ۸۱
به نویسنده‌های آفریقائی و آسیائی / ۳۵	بلیط تراموا / ۸۲
یک احساس عجیب / ۳۸	دل جدا / ۸۴
از زندان «چانکری» / ۴۱	بیدار من ورا / ۸۶
از زندان «چانکری» / ۴۵	مثلث طلایی / ۸۶
از زندان «چانکری» / ۴۸	باز هم برای مرگ / ۸۷
چهار کیبوتر / ۵۰	باز هم خوش بینی / ۹۳
نامه‌ای به همسر / ۵۲	قصیده‌های زندگی / ۹۵
خائن وطن / ۵۵	شاید من ... / ۹۹
پاییز / ۵۸	۲۱ سپتامبر ۱۹۴۵ / ۱۰۱
خدا حافظ عزیزم! / ۶۰	بند آبی رنگ / ۱۰۲
هر دو می‌دانیم / ۶۳	آخرین اتوبوس / ۱۰۳
برف راه را بست / ۶۴	شاعرو مجادله در راه صلح / ۱۰۷

مقدمه

و منی به زندگِ مردی فکر می‌کنی که انسان‌های بسیاری به زندگی‌اش فکر کرده‌اند، کار کمی بدست ترمی شود؛ حال چه رسد به این که بخواهی در موردش چیزهایی بنویسی! در موردِ مردی که به انسان‌ها فکر می‌کرد! بدتر این که درباره‌ی او، اشخاصی چون ژان سارتر، پابلو نرودا، پابلو پیکاسو، لویی آراگون و بسیاری دیگر سخن گفته باشند! برای این با توضیح اندکی در مورد ترجمه‌ها، فرازهایی از زندگی ناظم را بهتر از سببِ نسی خود می‌دانم.

برخی از شعرهای این مجموعه، در ترجمه‌های دیگر نیز دیده می‌شوند. دوباره‌کاری این ترجمه‌ها، در درجه‌ی اول، فرمت کتاب حاضر بود که به چینش خاصی از شعرها نیاز داشت. از این رو شعرهایی از این دست، دوباره ترجمه شدند. درباره‌ی متن ترجمه نیز همین قدر بگوییم که سعی را داشتیم تا آن جا که هنجار زبان فارسی اجازه می‌داد، نسبت به متن اصلی اشعار نادانمانم و از فرم، ریتم و فضای آن‌ها دور نشوم.

مرتضی انصاری

تابستان ۹۷